

Joško Božanić

Komiža

## PERUŠĆE BESID

Perušće besid  
Besida obo besidi  
kû tu mǒre znât  
kû tu mǒre rěć  
kûl 'vi škûj putûje  
kûl 'vi brûd omice  
u kojê tu sũnce  
svoje stãraške jǒci  
upire?

Beside nĩ  
i bǒje bi bilo mucât  
kal bi se mǒglo mucât  
kal bi se mǒglo surgât  
ma ni tẽga konopã  
ma ni te surgadĩne  
kojo bi mǒgla  
do lnã vrĩmena  
dostãt.

Něbo u mastĩlcu vodẽ

Svũ je něbo is õblocima  
u mastĩlac vodẽ stãlo  
a za jũho ol mastĩlca  
Pẽpe se je mǒli  
u strohũ ćapõl  
da ne bi krǒz vodu  
ũ nebo propõl

jer nīkal za nīkal  
vej ne bī dostōl  
ako se za jōblok  
ne bi agranpōl.

Kal je vrīme fermālo

Ujedōnput je vrīme fermālo  
i sūnce se nāsril neba inkantālo  
i jo son cūl  
u sārceu ti je zakantōl carcēj  
a mōre  
vēliku žūtu caklò  
se je razbīvālo  
obo žōlò  
i ol tēga kōnta  
u mēni se ništo natakālo  
svē su se rīci zamorsīle  
i jo son zōbīl  
ca bi tukālo  
ma da nismō ù more skocīli  
bīsmo izgorīli.

A cō

A cō  
ako zakocō  
a cō  
ako zadije  
ako se razbīje  
a cō?

A cō  
ako vītar forcō  
a cō  
ako kūlaf dvīne\*  
ako lōnp ošīne  
a cō?

A cō  
ako se kōgo' ispancō  
a cō  
ako se kōmu ūža zamōrsi

---

\* ako kulaf dvine — ako se oblaci dignu na horizontu (gl. dvinut je ovdje neprelazan)

ako se kòmu sòn izvõrši  
a cõ?

A cõ  
ako sïdro zaraskõ  
a cõ  
ako mïsec istecè  
ako rïba utecè  
a cõ?

A cõ  
ako se perikulõ  
a cõ  
ako se bõrka porïne  
ako se rïba ne dvïne  
a cõ?

A cõ  
ako nevêra dognõ\*  
a cõ  
ako mõre nagõrne  
ako se brûd izvõrne  
a cõ?

A cõ  
ako vrïme rebaltõ  
a cõ  
ako zãbare pasãju  
ako drûgi ofangãju  
a cõ?

A cõ  
ako se izgõsi ferõl  
ako kurênt  
ako vïtar  
ako fortunõl  
a cõ  
ako sïdro  
ako zaraskõ  
ako nevêra  
ako dognõ  
a cõ  
ako mïsec  
ako istecè  
ako rïba  
ako utecè

---

\* nevera dogno — nevera goni (gl. dognat je ovdje neprelazan)

ako ũža  
ako se zamōrsi  
ako sōn  
ako se izvōrši  
a cō?

A cō  
ako te mōre pogucō  
a cō  
ako te nevēra izi  
ako te věj nī  
a cō?

A cō  
ako nī cō?!\*

Svītu mŭj ca smō 'vo dōškoli

U jīme Oca  
i Sīna  
i Dŭha  
svētega  
āmen  
svītu mŭj  
ca smō 'vo dōškoli!  
Svāko jŭtro vapōr trŭbi\*  
svāku vēc̄er zvōno brēc̄o\*  
jelnā svīcā za drŭgun se zgōsi  
jelnā kŭca za drŭgŭn umŭkne.

I kŭda da nīkal nīkur  
nī pasōl ovun strōdun  
sa kašētun sardēl na škīna u svanŭcē  
sa maštīlon vodē na tēnpla u pŭlnē  
i kŭda da nīkal nīkur nī  
škrōkoja ucinīl  
kŭda da nīkal nīkur  
nī gonīl  
ovun strōdun kēnje i mŭlē  
tovāre i mazgē  
sa pīzon pensirā  
i gnjōja

---

\* ako ni co — ako se ne može ništa učiniti

\* vapor trubi — prilikom odlaska u tuđinu ljudi brodskom sirenom pozdravljaju svoje rodno mjesto

\* zvono breco — način zvonjenja kojim se oglašava smrt

i šavùre  
i maštã...  
Dê  
ãca de!  
ali nê...  
pòsri' stròde  
sal restè cicêj.

Dûnkoo  
Iveee  
Vicêncooo  
kãku će 'vo vríme  
ca vôn se parí  
je 'vo dûlnju vríme\*  
òli je južín?  
Priko škòja  
míšodu se vîtri  
ma níkur da izòjde na ponístru  
oli na sulòr  
da se pùl neba obãzdre  
i da mi recê  
òkle vîtar pùše  
i hòće 'vo dòž.

Níkur se vej u vríme ne intendí  
ma mi se parí  
da je 'vo vríme ol partênce  
ure su se namotãle  
i bòva non je u karmù  
ma se 'vo nesrîcnjih  
navršãcenih rûk  
jòš za zêmju  
i stíne darzí  
i cêko zòlnji šijûn  
da izgòsi sviçù  
i zalòse zvûn.

Covík finí i vèj ga ní

Covík finí  
i vèj ga ní  
a nãvar kùće sùnca gorí  
i zvûn zvoní  
zvoní...

---

\* dûlnju vríme — zajednički naziv za vjetrove koji pušu iz smjerova od sjevera do sjeverozapada

Ostanu dvi-tri stõre  
zakãrþjene vrĩce  
jakãta  
motĩka  
õglov  
i samõr  
i pe-šest lipih ricĩh ...  
a po bãrdih stĩne  
jelnẽ nãvar drũgih  
nastivõne stĩne  
a zõc je tukãlo  
tu vej nĩkur nẽ zno  
carnjẽne kãrvi  
carnjẽne zemjẽ  
napĩt se nẽce žẽlno jũsta  
utornĩli su u jũdĩma ũgnji  
usãhli su kũda potucẽni hrẽbi  
u cõrnu fõšu  
pol cemprĩse ol kopolõnte ...

Jelnẽ nãvar drũgih  
nastivõne stĩne  
jelnẽ nãvar drũgih  
nastivõne rũke  
ruke is Põlhuma  
iz Sinõvo' Dũlca  
ruke iz Kumprĩsa  
ruke iz Blišcõvca  
ruke iz Bonõva  
ruke iz Kostĩrne  
ruke iz Baršcãna  
iz Carnjẽnih Stĩnjok  
ruke ol motĩke  
ruke ol jutĩke  
po noĩ se dvĩžu  
iz trũdne postẽje  
da prĩvale dvĩnu  
da napõje žĩvu  
da fõše privãrzu  
da navãrzu lõze  
da stĩne primẽcu ...

jerbo nĩkur nẽce  
a bila bi šcẽta  
da rẽstũ kupĩne  
di su rẽsli jũdi.

## Burba Tûme

òlka' je pokûjnu Domînu sprogodîl  
tovôr mu je jedîni rãzgovur bîl  
is njîn se je kôrôl  
kal bi mu dešpetôl  
ili mu lazanjôl  
kal bi mu pîz dognôl.

Bûrba Tûme je bîl tãki covîk  
covîk od lavûra  
i ni pûno hãjol za pantomîne  
i svî su govorîli  
da nî bilo Domîne  
ne bi se znãlo  
ku jê tovôr  
a kû gospodôr.

Ol nedîje bi ga Domîna tírola u pajíz  
ûme jûde  
da bûde kako i drûgi svît  
a un bi tovãra osedlôl  
i za poslên holcôl  
a kal bi ga u pãšu zavrotîl  
burba Tûme je zô nje trovû brôl  
a tovôr bi  
figûra pôrka\*  
somo ùsi cûlîl  
i na lutînu se navonjovôl ...

A sal je sve finîlo  
za dvostîpet mijôrih  
Brocãnima je tovãra prôdol Starjî  
i pul Jamèrik is famîjun holcôl  
i još je rëkal kal je vapôr trubîl:  
Stôri, ne 'badôj  
vej nîmos za kôga lavurât  
ni trovû brât  
lîpo pocijî  
i nemûj se pûno mortifikât  
a mî cemo ti dîgod  
koji dòlor iz Jamèrik  
u kuvêrtu poslât ...

Nikur në zno  
ca tu burba Tûme sonsôbon prôvje  
svaku jûtro pri nëgo súnce istíce  
kal iz vriçun na rãme  
u bãrdo grê

\* figura porka — jedna psovka

i kal se vróco  
is vričun nozũmine tróskota i tutuvíce  
i komũ tu govori: Dê  
kal je tovôr prefín na drũgemu škojũ  
i komũ tu samôr nacínjo  
i komũ tu berê trovũ . . .

A po pajizũ se prôvje  
da je burba Tũme rebanbĩl  
da je isal na kvasĩnu\*  
i da vej nê zno kakô se zovê  
i  
i bôže mi prostĩ  
da kũda tovôr rovê

### Šjor Vĩce

U barbiriju je zaškripãla katrĩda  
tu je šjor Vĩce nõgu pripomĩstil  
a ondã je u cũdu ocolê kalôl  
i priko fôjih u zãrcelo vĩdil  
kãko se je inbrojôl  
probijêni balũn sũnca  
u studênin pãrstima stabôl  
i po rĩvi se je obazdrĩl  
ne bi kôga adoóôl  
a onda je jôpet ocolê natãkal  
i fũj privoltôl  
jêrbo nĩnder nĩkoga nĩ  
svãk je nĩkud omãkal  
kũda da je pòmor cĩli pajiz  
i jôpet je mãlo  
u zãrcelo glêdol  
kakô se  
carnjêno kôr sũnca  
cĩdi niz mũrvu  
na saliz.

### Kal skũj putũje

Pô svu zĩmu jôrbuli se lósu  
i môre dunjĩ  
po kantũnih zvĩzju vĩtri  
lantĩne škrĩpju

---

\* isal na kvasinu — skrenuo umom



i škûre kmîcu  
a covîku se cinî  
da je nînder nîkur  
nikû cimû odrišîl  
i cili škûj da se je nîkud opuťîl  
i da svê tu nînder nîkako putûje  
i bārda  
i dûlci  
i kûće  
i jûdi  
cemprîsi  
i grêbi  
tovâri  
kolûne  
jôrbuli  
i kanpanêli  
da se je svê tu nînder nîkako zagnâlo  
i da se vej nî co fermât ...

A more sve dûbjin govôri glôson  
i sve žêšće šavûru sôrce po žolîma  
i covik nê zno je tû cûl  
òli mu se ucinilo  
da u glôsu môra  
glôs vrîmena cûje  
ca ù more je odôvna  
bîlo potenîlo ...

Odrišîla se je cîma  
i vêj je nî cò vezât  
a svîť se priko parapêta  
po kulfû ozîre  
hòće di krâja avistât  
ma nînder krâja  
tarmuntôna je zamâkla za gorûn  
a nîkur nê zna ròtu  
ni dî je prôva  
ni dî je temûn ...

A da će cûkar poskupîť  
govôri se po pajîzu  
i jûli  
i krûh  
i frementûn  
i da se vêj ne môre  
da svê je pritîskla silnô skupočâ  
a môlo Marjûlova  
ca njun je mâti ol Konâtinih iz Môle Bondê

da je jòpet  
ostála nosečã.

Ucëri

da je Marjëta Vinculëta

ispri' mûža utëkla

i da mu je pokrõla svë

a sinuë

da je nikur pokûjnega Matëjota vïdil na peškarlju

kako svïtu prõvje

svojë grûbe snë...

Põ svu zïmu jõrbuli se lõsu

i mõre dunjï

triskãju jûga

zvïžju tarmuntõne

štrãpju garbinõde

mõce levantõre

i cijadïnu se cinï

da ÷e mïsto tukãt

õlma ucinït

oli se ol svëga tëga probudït

i kûda covïk

zaspãt.

Stïne rûke vïtri i besïde

Priko škõja sũnce

za sũncen putũje

i vãvik smo bližje

i vãvik smo tũje

tucedũ 'lerõji

rebatijũ bõte

tarmãju se stïne

rûke

vïtri

i besïde

a zemjã pokrije

sve trudë

nevõje

tarpjënjo

kapriëe

dešpëte

i jïd

sve zemjã pokrije

sve ca iz nje nice

u pãmeti zõgnje

per ùšëe besïd.

## Rječnik

- aca — povik kojim se tjera tovarna stoka  
adoćat — ugledati, spaziti  
agranpat se — grčevito se uhvatiti  
avistat — ugledati, spaziti  
barbirija — brijačnica  
bota — val  
bova — vjetar  
brecot — zvoniti tako da bilo zvona tuče uvijek u istu stranu  
burba — barba  
caklo — staklo  
carcej — cvrčak  
cicej — čičak  
cijadin — čovjek, čeljade  
cima — kraj konopa  
co — što  
ćapat — uhvatiti  
de — povik kojim se tjera tovarna stoka  
dešpet — inat, prkos  
dešpetat — inatiti se, prkositi  
dostat — do-stati, stati do (dna), doprijeti do dna  
dož — kiša  
fermat se — zaustaviti se  
forcat — pojačati  
fortunol — olujno more  
frementun — kukuruz  
fuj — novina, list (stranica)  
holćat — otići  
inbrojat se — zamrsiti se  
inkantat se — ukočiti se, umiriti se u nedoumicu  
intendit se — razumjeti se u nešto  
is — sa  
ispancat se — dirati se u nešto ili u nekoga  
izist — pojesti  
jid — ljutnja  
juli — ulje  
južin — lagano jugo  
kalat — skinuti  
kampanel — zvonik  
kanat — pjev  
kantun — ugao  
rašeta — sanduk za ribu  
katrida — stolica  
kenja — magarica  
koluna — kamen na obali koji služi za privezivanje brodova  
kor — krv  
korat se — svađati se

kroj — kraj, obala, kopno  
 kuda — kao  
 kulaf — pučina, horizont  
 kurent — struja (morska)  
 lantina — duga motka okomita na jarbol, služi za privezivanje donjeg dijela jedra  
 lazanjat — ugađati, laskati  
 'leruj — sat  
 levantora — vrijeme kada puše istočnjak (levant), kišovito vrijeme  
 lohat se — njihati se  
 ionp — munja  
 lutina — balega  
 mast — mošt  
 mastil(ac) — vedro  
 mijor — hiljada  
 mortifikat se — mučiti se  
 mul — mula  
 nacinjat — krpiti  
 natakat se — zapaliti se  
 navrašćen — naboran  
 nevera — oluja na moru  
 nikur — nitko  
 nikur — netko  
 ninder — nigdje  
 ninder — negdje  
 non — nama  
 nozumina — vrsta trave  
 obadat — mariti  
 obo — o  
 ofangat — uloviti mnogo ribe, toliko mnogo da ima i blata (fonga) od ribe  
 olka' — otkad  
 olma — odma  
 pajiz — grad  
 pantomina — tričarija, sitnica, ali i šala, neozbiljnost  
 parapet — lukobran  
 parit se — činiti se  
 partenca — odlazak  
 pasat — proći  
 pensir — briga  
 perikulat — riskirati, izlagati se opasnosti  
 perušće — suho, trulo lišće  
 peškarija — ribarnica  
 piz — teret  
 pogucat — progutati  
 prefin — čak  
 pripomistiti — premjestiti  
 privoltat — preokrenuti  
 provjat — pričati  
 pulne — podne  
 rebaltat — preokrenuti, baciti  
 rebanbit — podjetinjiti  
 rebatit — odbijati  
 rota — smjer, kurs  
 rovat — njakati  
 ruk — gen. pl. od ruka  
 saliž — pločnik  
 sorkat — srkati  
 sprogodit — sahraniti  
 stroda — ulica  
 sulor — terasa  
 surgadina — sidreni konop

surgat — usidriti  
 šavura — šljunak  
 šijun — orkanski vjetar  
 škina — leđa  
 škrokoj — korak  
 škuj — otok  
 šrapot — prskati vodom  
 tarmat se — trti se, mrviti se, krnjiti se međusobno  
 templa — sljepoočice, moždani, glava  
 temun — kormilo  
 triskat — bjesniti, tući, razbijati  
 troskot — vrsta trave  
 tuje — dalje  
 tukat — morati  
 tutuvica — vrsta trave  
 uceri — jučer  
 ume — među  
 uža — uže  
 vapor — parobrod  
 vavik — uvijek  
 vej — već  
 zabara — neprimilika  
 zadit — zapeti  
 zagnjit — sagnjiti  
 zakantat — zapjevati  
 zakocat — zakačiti  
 zalohat — zanjihati  
 zaraskat — zapeti za dno, kad se sidro ukliješti na dnu tako da se ne može izvući  
 zavrotit — staviti životinju na pašu  
 zobit — zaboraviti

## Napomena

Ove su pjesme pisane komiškim govorom koji u vrijeme svoje agonije oživljuje tek u pismenosti. No, fonetska specifičnost ovoga govora nije se iz tehničkih razloga mogla adekvatnije grafijski predočiti. Komiški cakavizam, kao i cakavizam uopće, karakterizira reducirani konsonantski inventar, tako da glasova [dž], [d], [lj] i [č] uopće nema, a [s] i [š] te [z] i [ž] zamijenjeni su mekšim glasovima [ś] i [ž]. U tekstu su ti glasovi grafijski restituirani kao s/š, odnosno z/ž s obzirom na njihov izgovor u hrvatskom književnom jeziku ili, ako se nalaze u riječima stranog porijekla koje nisu adaptirane u našem jeziku, prema njihovom izgovoru u dotičnom stranom jeziku.

U komiškome govoru glasovi [i] i [u] izgovaraju se neobično reducirano pod kratkosilaznim akcentom i u kratkim nenaglašenim slogovima. Mjesto njihova izvora je pomaknuto prema centru usne šupljine, a i prilično su otvoreniji od glasova [i] i [u] u književnom jeziku, što onda rezultira značajnom kvantitativnom redukcijom koja je nužna kompenzacija za otvoreniju realizaciju. Prilikom izgovora usne su neutralno otvorene. Također napominjem da sam, u nastojanju da što primjerenije predstavim foničku sliku komiškog govora, koji put ortoepski kriterij pretpostavio ortografskom.